

**TRADUÇÃO DO CAPÍTULO VIII, DO LIVRO II – ELEMENTOS DE
PATAPHYSICA, EXTRAÍDO DE *GESTAS E OPINIÕES DO DOUTOR FAUSTROLL,*
*PATAPHYSICO, DE ALFRED JARRY***

*Por Olegário Eudasio Barroso, em transcrição de
Eclair Antonio Almeida Filho (Universidade de Brasília) e
Oduia Capelo Barroso (Universidade de Brasília)*

A presente tradução é parte da tradução inédita de *Gestas e Opiniões do Doutor Faustroll, Pataphysico*, de Alfred Jarry, feita por Olegario Eudasio Barroso (1878-1941), e transcrita por Eclair Antonio Almeida Filho e Oduia Capelo Barroso, a partir dos manuscritos encontrados em oito cadernos in-quarto por Oduia na Fazenda dos Touros, em Itapipoca, Ceará, em dezembro de 2013. Procuramos manter a grafia original do século XIX empregada por Olegario, bem como seu estilo arcaico, com muitos latinismos e helenismos. A tradução completa deverá ser lançada no primeiro semestre de 2015 pelas Edições Nephelibata.

LIVRO II
ELEMENTOS DE PATAPHYSICA

A Thadée Natanson.

VIII
DEFINIÇÃO

Um epiphenomeno é o que se sobrecresce a um phenomeno.

A pataphysica, cuja etymologia deve escrever-se ἔπι (μετὰ τὰ φυσικά) e cuja orthographia real *'pataphysica*, precedida d'um apostrophe, afim de evitar um facil

trocadilho, é a sciencia d'aquillo que se sobrecresce á metaphysica, seja n'ella mesma, seja fóra d'ella mesma, estendendo-se tão longe para além d'esta como esta para além da physica. Posto o epiphenomeno seja o mais do tempo o accidente, a pataphysica será, sobretudo, a sciencia do particular, comquanto se diga que não haja sciencia sinão do geral. Ella estudarás as leis que regem as excepções, e explicará o universo suplementar a este ; ou menos ambiciosamente descreverá um universo que pódemos ver e que póde ser que devamos ver em logar do tradiccional, posto as leis que se accreditou descobrir do universo tradiccional, sejam correlações d'excepções tambem, comquanto mais frequentes, em todos os casos de factos accidentaes que, reduzindo-se a excepções pouco excepçionaes, nem mesmo têm a attracção da singularidade.

DEFINIÇÃO. — *A pataphysica é a sciencia das soluções imaginarias, que concede simbolicamente aos lineamentos as propriedades dos objectos descriptos por sua virtualidade.*

A sciencia actual funda-se no principio da inducção : a maioria dos homens vio o mais do tempo tal phenomeno preceder ou seguir qual outro, e d'ahi concluem que será sempre assim. Primeiramente, isto não é exacto sinão o mais do tempo, depende d'um ponto de vista, e é codificado segundo a commodidade, e ainda mais ! Em vez de enunciar a lei da queda dos corpos para um centro, porque não se prefere aquella da ascensão do vasio para uma peripheria, sendo o vasio tomado por unidade de não-densidade, hypothese muito menos arbitraria do que a escolha da unidade concreta de densidade positiva *agua* ?

Pois qu'esse proprio corpo é um postulado e um ponto de vista dos sentidos da turba-multa, e para que sinão sua natureza ao menos suas qualidades não variem em demasia, é mister postular que a estatura dos homens permanecerá sempre sensivelmente constante e mutuamente igual. O consentimento universal é já um

pré-juízo bem miraculoso e incomprehensível. Porque cada um afirma que a forma d'um relógio é redonda, o que é manifestamente falso, pois que alguém lhe vê de perfil uma figura rectangular estreita, elliptica de trez quartos, e porque diabo notou sua forma tão sómente no momento em que está a olhar a hora ? Póde ser que sob o pretexto do util. Mas a mesma creança, que dezenha o relógio redondo, também dezenha a casa quadrada, segundo a fachada, e isso evidentemente sem nenhuma razão ; pois é raro, sinão no campo, qu'ella veja um edificio isolado, e n'uma rua até mesmo as fachadas apparecem segundo trapezios mui obliquos.

Deve-se, pois, bem necessariamente admittir que a turba-multa (contando-se as creancinhas e as mulheres) é demasiadamente grosseira para comprehender as figuras ellipticas, e que seus membros estão accordes no consentimento dito universal porque não percebam sinão as curvas n'um só fóco, sendo mais facil coincidir n'um ponto do que em dous. Elles communicam-se e equilibram-se pela bórda de seus ventres, tangencialmente. Ora até mesmo a turba-multa terá apprendido que o universo *verdadeiro* era feito d'ellipses, e os proprios burguezes conservam seu vinho em tonneis e não em cylindros.

Para não abandonar de nenhuma maneira ao diggredir nosso exemplo usual da agua, meditemos a seu respeito o que, n'essa phrase, a alma da turba-multa diz irreverenciosamente dos adeptos da sciencia pataphysica :